

# Ja!

BILBAO

VIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE LITERATURA Y ARTE CON HUMOR  
UMOREZKO LITERATURAREN ETA ARTEAREN VIII. NAZIOARTEKO JAIALDIA

27/09  
08/10

BILBAO  
2017  
[www.jabilbao.com](http://www.jabilbao.com)

SALA BBK • BILBOROCK • LA RIBERA MERKATUA • METRO BILBAO • EDIFICIO ENSANCHE BILBAO ERAIKINA  
TEATRO CAMPOS ELISEOS ANTZOKIA

## JOYCE CAROL OATES!

GLORIA FUERTES! TRICICLE! JUAN CARLOS ORTEGA! IGNATIUS FARRAY!  
 JAVIER CERCAS! EDURNE PORTELA! SERGIO DEL MOLINO! SABINO MÉNDEZ!  
 HARKAITZ CANO! MURSEGO! JAVIER GOMÁ! MIGUEL ZUGAZA! MARTA ROBLES!  
 BORJA COBEAGA! JUAN BAS! FÉLIX LINARES! BORJA CRESPO! CÉSAR COCA!  
 ALMUDENA CACHO! MAITE ESPARZA! XABIER LAPITZ! FRANÇOIS LE DIASCORN!  
 VELIBOR ČOLIĆ! GUILLERMO ALTARES! ROSA BELMONTE! PILAR ADÓN! ASIER Y JAVIER!  
 LUIS LANDERO! JAVIER PÉREZ ANDÚJAR! ANTONIO OREJUDO! JUAN PABLO VILLALOBOS!

ENTRADA LIBRE hasta completar aforo.  
DOAKO SARRERA tokia bete arte.  
Information about the Festival is available in English at Festival's website.

[www.jabilbao.com](http://www.jabilbao.com)

Bilbao

Bizkaia  
foru aldundia  
diputación foral

EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO  
HEGAMAZ, BERGARAZI, PAZTAN  
ETA KULTURAREN ERKIDIA  
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

SECRETARÍA  
DE ECONOMÍA  
DE GAZTARIA

LEER= +♥♥♥♥

bbk

EL CORREO

GRAN HOTEL DOMINE

**Bienvenidos,**

damas y caballeros, a la octava edición del Festival **Ja! Bilbao**. Max nos ha hecho esta estupenda ilustración de un risueño Zancopanco con un afilado Ja! en las fauces que fastidia a la Parca. Armoniza con el cartel del festival: Alicia y el inquietante gato de Cheshire según John Tenniel. Lo cual nos lleva a la gran escritora norteamericana que este año recibe el Premio BBK Ja! Bilbao. Joyce Carol Oates confesó que su vocación literaria despertó con este libro. No quería ser Alicia, quería ser Lewis Carroll. Cuando le propusimos el premio, respondió que constituía una estupenda sorpresa y que lo aceptaba encantada. Nos pareció adecuado a nuestros objetivos que un festival europeo, con la literatura con humor en primer plano, destacara el humor negro y moderno (e inquietante, como el gato) que hay en buena parte de su extensa obra.

La vertiente feminista de Joyce Carol Oates enlaza con otra de las principales apuestas de la programación de este año, dedicada a una mujer rebelde y resistente con humor al oscuro tiempo que le tocó vivir en su juventud. Me refiero a la exposición por el centenario del nacimiento de la poeta Gloria Fuertes, que llega a Bilbao tras su exitosa exhibición en el Fernán Gómez de Madrid.

Acompañando a la prestigiosa Oates, este año tenemos con nosotros a muchos escritores. Luis Landero, Javier Cercas, Harkaitz Cano, Juan Pablo Villalobos o Antonio Orejudo son algunos de ellos. También contamos con los inclasificables francotiradores Ignatius Farray y Juan Carlos Ortega. Con Tricycle, que hablarán de su humor sin palabras, y con Javier Gomá y Miguel Zugaza para dialogar sobre un atractivo tema: el humor en la pintura. A continuación tienen a todos nuestros protagonistas en el programa día por día, el cual hemos ideado con ilusión y con esmero para que sea de su interés y agrado.

Salud, emancipación y gozoso Ja!  
**Juan Bas** Director del festival

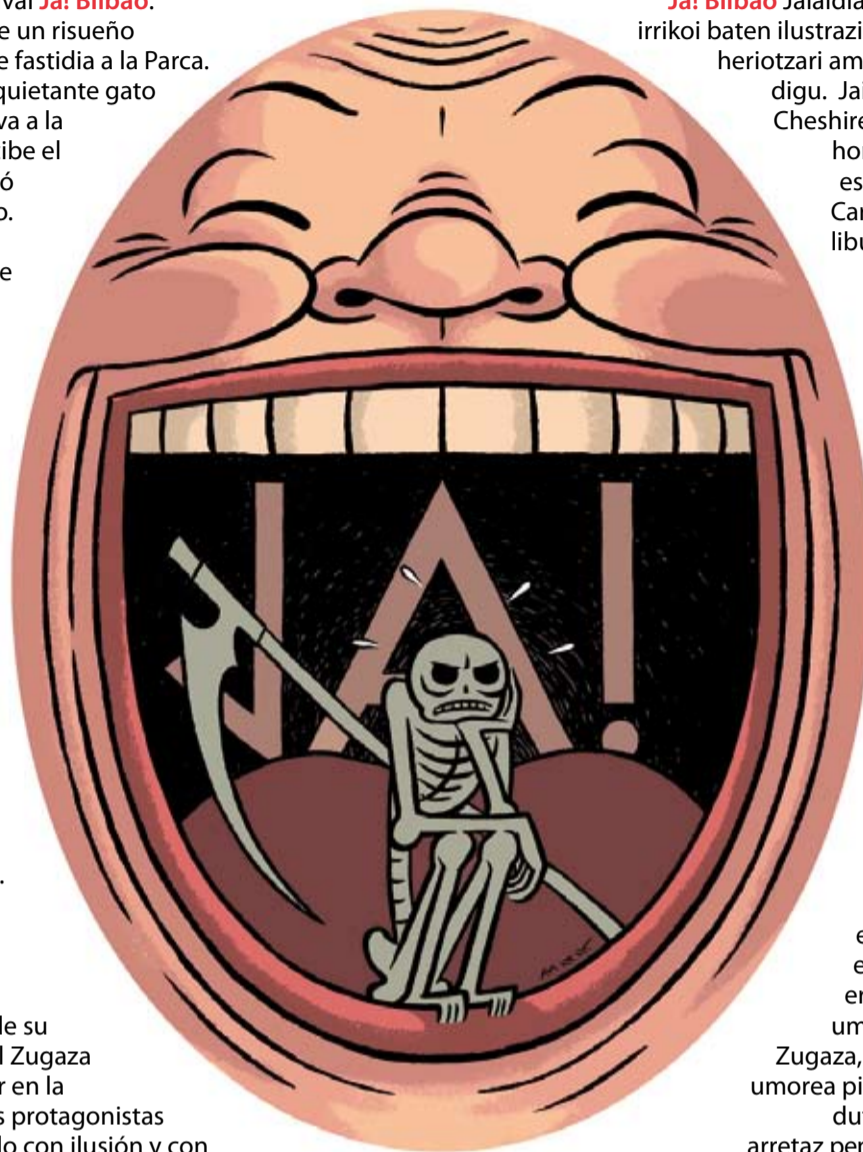
**Jaun-andreok, ongi etorri,**

**Ja! Bilbao** Jaialdiaren zortzigarren edizioa. Maxek Humpty Dumpty irrikoi baten ilustrazio zoragarria egin digu. Ilustrazio horrek hautzetan heriotzari amorrazioa eragiten dion barre zorrotz bat erakusten digu. Jaialdiaren kartelarekin harmonizatzen du: Alizia eta Cheshire-n katu artegarria John Tenniel-en arabera. Eta, horrek, aurten BBK Ja!Bilbao Saria jasoko duen idazle estatubatuar bikainarengana eramaten gaitu. Joyce Carol Oates-ek aitortu zuen literaturarekiko bokazioa liburu horrekin hasi zitzaiola. Ez zuen Alizia izan nahi, Lewis Carroll baizik. Saria proposatu genionean, izugarriko sorpresa zela eta poz-pezik onartuko zuela erantzun zigun. Iruditu zitzaigun gure helburuekin bat zetorrela umorezko literatura ardatz duen Europako jaialdi batek haren obra zabalaren parte handi batean ikus daitekeen umore beltza eta moderno (eta artegarria, katuarena bezalako) azpimarra zezala.

Joyce Carol Oates-en alderdi feministak bat egiten du aurtengo programazioaren beste apustu garrantzitsu batekin. Haren gaztaroan bizitako garai ilunari umorearekin aurre egin zion emakume menderakaitz bati eskainia dago. Gloria Fuertes poetaren jaiotzaren mendeurrenari oroitzapena egiten dion erakusketari buruz ari nahiz, Madrilgo Fernán Gómez antzokian arrakasta lortu eta gero Bilbora iritsiko dena.

Oates ospetsuarekin batera, aurten idazle asko edukiko ditugu gure artean: Luis Landero, Javier Cercas, Harkaitz Cano, Juan Pablo Villalobos eta Antonio Orejudo, besteak beste. Ignatius Farray eta Juan Carlos Ortega frankotiratzaile sailkazezinak ere gurekin izango dira. Tricycle, haien hitzik gabeko umoreaz arituko direnak, eta Javier Gomá eta Miguel Zugaza, gai erakargarri bati buruz elkarrizketan jarduteko: umorea pinturan. Jarraian dituzue programan parte hartuko duten protagonista guztiak, egunez egun. Ilusioz eta arretaz pentsatutako programa bat da, eta zuen interesekoa eta gustukoa izatea espero dugu.

Osasuna, burujabetzea eta Ja! zoriotsua!  
**Juan Bas** Jaialdiaren zuzendaria



**Irailak 27 Septiembre • Edificio Ensanche Bilbao Eraikina • 12:00h** **INAUGURAZIOA**

**Ja! Bilbao Edición 8. Edizioa**  
**GLORIA FUERTES Centenario**

- Inauguración de la octava edición y de la exposición GLORIA FUERTES CENTENARIO con autoridades, protagonistas y público en general.
- Zortzigarren edizioaren eta Gloria Fuertes-Centenario erakusketaren inaugurazioa

**Irailak 27 Septiembre • Sala Bilborock • 20:00h** **ENTREVISTA • ELKARRIZKETA**

**IGNATIUS FARRAY** entrevistado por  
**ROSA BELMONTE**-kin elkarrizketa



- El afán provocador de Ignatius Farray no conoce límites. Canario ario, chupador de pezones de jovencitos confusos y cuarentón propenso a desnudarse en público, este kamikaze del humor es el cómico más original y salvaje del momento. Su serie 'El fin de la comedia' es, según Rosa Belmonte, "la vanguardia del humor patrio". El Richard Pryor de Granadilla. Humor del bueno. Olrait!
- Ignatius Farrayren grina probokatzaileak ez du mugarik. Kanariar ariarra, gaztetxo harrituaren titiburuak zuputzen dituena eta jendaurrean biluzteko joera duen berrogeitaka urteko umore-kamikazea, une honetako komikorik originalena eta basatiena, alegia. Rosa Belmonteren, hitzetan, haren 'El fin de la comedia' telesaila "aberriko umorearen abangoardia da". Granadillako Richard Pryor da. Umore benetan ona. Olrait!

Irailak 28 Septiembre • Sala BBK • 18:00h

ENTREVISTA • ELKARRIZKETA

**TRICICLE** entrevistados por  
**MARTA ROBLES**-ekin elkarrizketa

fundación **sgae** fundazioa

Firma de libros tras el acto / Ekitaldiaren ostean, liburuak sinatzea



Marta Robles



Tricicle

• Aprovechando que su gira de despedida llega al teatro Arriaga, los miembros de Tricicle nos ofrecerán algo extraordinario en sus cuarenta años de carrera: la explicación con palabras de su brillante humor sin palabras.

• Berrogei urteko ibilbidea egin eta gero, agur esateko bira Arriaga Antzokira iristen dela aprobetxatuz, ezohiko zerbait eskainiko digute Tricicleko kideek: hitzekin azalduko digute hitzik gabe egiten duten umore bikaina.

Irailak 28 Septiembre • Sala BBK • 20:00h

DIÁLOGO • ELKARRIZKETA

**JAVIER GOMÁ - MIGUEL ZUGAZA**  
El humor en la pintura / Umorea pinturan

Firma de libros tras el acto / Ekitaldiaren ostean, liburuak sinatzea



Javier Gomá



Miguel Zugaza

• Javier Gomá y Miguel Zugaza, directores respectivamente de la Fundación Juan March y del Museo de Bellas Artes de Bilbao, dialogarán sobre el humor —explícito y evidente en unos casos o implícito y soterrado en otros—, que aguarda en las obras de maestros de la pintura de todas las épocas y estilos.

• Javier Gomá eta Miguel Zugaza, Juan March Fundazioaren eta Bilboko Arte Ederren Museoaren zuzendariak, hurrenez hurren, garai eta estilo guztietako margolarien obretako umoreari buruz —esplizitua eta nabarmena batzuetan eta inplizitua eta estalia besteetan— arituko dira hizketan.

Irailak 29 Septiembre • Sala BBK • 20:00h

DIÁLOGO • ELKARRIZKETA

**LUIS LANDERO - JAVIER PÉREZ ANDÚJAR**  
Moderado por **CÉSAR COCA** moderatzailea  
La vieja escuela de la vida negociable  
Bizitza negoziagarriaren eskola zaharra

Firma de libros tras el acto / Ekitaldiaren ostean, liburuak sinatzea



Luis Landero



Javier Pérez Andújar

• La novela moderna nace sustituyendo a los héroes por gente común. Lázaro de Tormes anuncia esa revolución, que es, entre otras cosas, humorística. Don Quijote la confirma. Las sombras de ambos llegan hasta los libros de Luis Landero y Javier Pérez Andújar, textos en los que buscavidas e hidalgos en horas bajas siguen abriéndose paso entre el ensueño, los enredos y la memoria, mientras la vida se refleja en la luna sucia de los bares. A veces son los bares de Sant Adriá. A veces los del barrio de Prosperidad.

• Heroiak pertsona arruntekin ordeztzen ditugunean, eleberrri modernoa sortzen da. Lázaro de Tormesek umoristikoa ere baden iraultza hori iragarri zuen. On Kixotek berretsi egin zuen. Bien itzalak Luis Landeroaren eta Javier Pérez Andújarren liburuetara iritsi dira. Testu horietan, gainbeheran dauden zenbait lehiatsuk eta kaparek amets-irudien, katramilen eta memorian barrena aurrera egiten dute, eta, bitartean, tabernetako ilargi zikinean islatzen da bizitza. Batzuetan, Sant Adriákoak izaten dira, eta, besteetan, Prosperidad auzokoak.

**LIBRERÍA DEL FESTIVAL**  
**JAIALDIKO LIBURUDENDA**



• La librerías Cámara, Joker, Librobilbao y El Corte Inglés se convierten por unos días en la librería de Ja! Bilbao. Todos los autores invitados al festival y muchos más.

• Cámara, Joker, Librobilbao y El Corte Inglés liburudendak egun batzuetan zehar Ja! Bilbao liburudenda bihurtuko dira. Jaialdira gonbidatuko autore guztiak eta asko gehiago.

Irailak 30 Septiembre • Sala BBK • 19:00h

DIÁLOGO • ELKARRIZKETA

**JUAN PABLO VILLALOBOS - ANTONIO OREJUDO**

Moderado por MAITE ESPARZA moderatzailea

**No voy a pedirle a nadie fabulosas narraciones****Ez diot inori sekulako narraziorik eskatuko**

Firma de libros tras el acto / Ekitaldiaren ostean, liburuak sinatzea

• Aunque con estilos, propósitos y tradiciones diferentes, Juan Pablo Villalobos y Antonio Orejudo coinciden en algo fundamental: la certeza de que el humor es un poderoso instrumento narrativo, una forma tajante de abrirse paso entre la hojarasca de la apariencia hasta hacerle cosquillas (o darle puñetazos) al corazón mismo de la realidad. Villalobos y Orejudo han escrito algunas de las novelas más divertidas de los últimos años. Ya iba siendo hora de que se viesan las caras.

• Juan Pablo Villalobosek eta Antonio Orejudok estilo, helburu eta tradizio ezberdinak badituzte ere, ados daude funtsezkoa den gauza batean: ziur daude umorea narrazio-tresna ahaltsua dela, itxuraren orbelean zorrozki aurrera egiteko modu bat, errealitatearen beraren bihotzari kilimak egin (edo ukabilkadak eman) arte. Villalobos eta Orejudok idatzi dituzte azken urte hauetako nobela dibertigarrienetako batzuk. Bazen garaia biak aurrez aurre egon zitezen.



Juan Pablo Villalobos



Antonio Orejudo

Irailak 30 Septiembre • Sala BBK • 20:30h

ENTREVISTA • ELKARRIZKETA

**VELIBOR ČOLIĆ entrevistado por GUILLERMO ALTARES**-ekin elkarrizketa**El humor en el exilio / Umorea erbestean****Francés con traducción simultánea / Frantsesa aldibereko itzulpenarekin**

Firma de libros tras el acto / Ekitaldiaren ostean, liburuak sinatzea

• La literatura de Velibor Čolić está marcada por su desertión del ejército yugoslavo durante la Guerra de los Balcanes, su huida de Bosnia y su llegada a Francia como refugiado. A diferencia de clásicos como Zweig o Mann, Čolić no renuncia al humor (particularmente balcánico) a la hora de describir la dureza del exilio. Čolić se reconoce en los refugiados sirios que intentan hoy llegar a Europa. También por eso su relato es tan necesario.

• Velibor Čolić-ek obrak Balkanetako Gerra 1992an utzi, Bosniatik ihes egin eta Frantziara errefuxiatu moduan iritsi zeneko bizipenak deskribatzen dizkigu. Beste klasiko batzuk ez bezala, Stefan Zweig edo Sándor Márai kasu, Čolić-ek ez du umorea baztertzen gerra-garaiko erbestealdiaren gogorkeria deskribatzean. Čolić-ek bere burua ikusten du Europara iritsi nahian dabilzan errefuxiatu siriarren irudietan. Horregatik da hain beharrezkoa haren kontakizuna ere, Balkanetako umore berezi batek inguratzen duena.



Guillermo Altares



Velibor Čolić

Urriak 1 Octubre • Sala BBK • 19:00h

DIÁLOGO/PROYECCIÓN • ELKARRIZKETA/PROIEKZIOA

**LAS 10 SECUENCIAS DE HUMOR FAVORITAS****DE BORJA COBEAGA. Presenta: Juan Bas****BORJA COBEAGA-ren 10 SEKUENTZIARIK****GUSTOKOENAK. Aurkezlea: Juan Bas**

• Nueva entrega de esta sección en la que un invitado comenta junto al director del festival la proyección de sus diez secuencias de humor favoritas. Esta edición estará protagonizada por el cineasta vasco Borja Cobeaga, guionista de 'Ocho apellidos vascos' y director de 'Pagafantas' y 'Negociador', entre otras películas.

• Atal honetako edizio berri honetan, gonbidatuak, jaialdiaren zuzendariarekin batera, haren umorezko hamar sekuentziarik gustukoenen proiektzioa komentatuko du. Edizio honen protagonista Borja Cobeaga euskal zinemagilea izango da. Beste batzuen artean, 'Ocho apellidos vascos' filmeko gidoilaria eta 'Pagafantas' eta 'Negociador' filmetako zuzendaria.



Borja Cobeaga



Juan Bas

Urriak 4 Octubre • Sala BBK • 20:00h

ENTREVISTA • ELKARRIZKETA

**JAVIER CERCAS** entrevistado por  
**XABIER LAPITZ**-ekin elkarrizketa

Firma de libros tras el acto / Ekitaldiaren ostean, liburuak sinatzea



• Javier Cercas asegura que “El monarca de las sombras” es el libro que se había estado preparando para escribir desde que quiso ser novelista. Con él, cierra un amplio ciclo sobre la memoria histórica, que comenzó con “Soldados de Salamina” y prosiguió con “Anatomía de un instante” y “El impostor”. Una inmejorable ocasión para hacer repaso a su trayectoria literaria.

• Javier Cercas-ek baieztatu digu “El monarca de las sombras” dela nobelagile izatea otu zitzaionetik idazteko prestatzen aritu den liburu. Horrekin, amaiera ematen dio memoria historikoari buruzko ziklo zabal bati “Soldados de Salamina” obrarekin hasi eta “Anatomía de un instante” eta “El impostor” lanekin jarraitu zuen. Aukera ezin hobea da haren literatura-ibilbideari errebasoa emateko.

Urriak 5 Octubre • Sala BBK • 19:00h

DIÁLOGO/PROYECCIÓN • ELKARRIZKETA/PROIEKZIOA

**JUAN BAS**  
**FÉLIX LINARES - BORJA CRESPO**

Lo mejor de lo peor

Txarrenetik onena

fundación **sgae** fundazioa



• Por segundo año consecutivo, ‘Lo mejor de lo peor’ es una amplia selección de secuencias de cine malas, tan malas que su eficacia humorística, deliberada o no, está asegurada ante el público. La selección no se limita a cine de ínfima categoría, se extiende a grandes producciones muy fallidas y a películas de prestigiosos directores en las que el tiempo y la evolución moral de la sociedad han hecho estragos. De los demoledores comentarios de las secuencias y curiosidades diversas se ocuparán de nuevo Félix Linares y Juan Bas, acompañados en esta ocasión por otro cinéfilo y *cinéfilo* impenitente: Borja Crespo.

• Bigarren urtez, ‘Txarrenetik onena’ sekzioak zinema-sekuentzia txarren aukera zabal bat proposatzen digu; hain dira txarrak ezen publikoak umorearen eraginkortasuna (nahita egindakoa edo ez) ziurtatuta duen. Aukera horretan ez da soilik kategoriarik txarreneko zimena sartzen, arrakastarik gabeko produkzioak eta zuzendari ospetsuen filmak ere barne hartzen ditu; horietan denborak eta gizartearen bilakaera moralak txikizio handiak eragin ditu. Sekuentzien komentario suntsitzailen eta kuriositate anitzei buruz arituko dira ostera Félix Linares eta Juan Bas, eta, oraingo honetan, haiekin izango dute beste zinemazale eta *zinemaren kontsumitzaile konpultsibo* damugabe bat: Borja Crespo.

Urriak 6 Octubre • Sala BBK • 19:00h

DIÁLOGO • ELKARRIZKETA

**EDURNE PORTELA - SABINO MÉNDEZ**  
**SERGIO DEL MOLINO**

Los libros que nos marcaron

Markatuta utzi gintuzten liburuak

Firma de libros tras el acto / Ekitaldiaren ostean, liburuak sinatzea

fundación **sgae** fundazioa



• La vida de Joyce Carol Oates quedó marcada por los dos libros que le regaló su abuela al cumplir nueve años: ‘Alicia en el país de las maravillas’ y ‘Alicia a través del espejo’, ilustrados por John Tenniel. Todo lector cuenta con su propia selección de libros esenciales: aquellos que le han marcado, forjando su carácter o dando, incluso, un vuelco a su vida. Edurne Portela, Sergio del Molino y Sabino Méndez nos contarán cuáles son los suyos y por qué.

• Joyce Carol Oates-ek bederatzi urte bete zituenean, amonak bi liburu oparitu zizkion: ‘Alizia Mirarien Munduan’ eta ‘Alizia ispiluaren bitartez’, John Tenniel-en irudiekin. Liburu haiek erabakigarriak izan ziren haren bizitzan. Irakurle orok du beretzat ezinbestekoak diren liburuen sorta, haren bizitzan erabakigarriak izan direlako edo izaera eraikitzen —edo bizitzari bira ematen ere— lagundu diotelako. Jendaurrean, Edurne Portela, Sabino Méndez eta Sergio del Molino haien funtsezko liburuei buruz arituko dira berbetan, eta zergatiak ere azalduko dituzte.

Urriak 6 Octubre • Teatro CAMPOS ELISEOS Antzokia • 20:30h

ENTREVISTA • ELKARRIZKETA

**JUAN CARLOS ORTEGA** entrevistado por  
**ALMUDENA CACHO**-ekin elkarrizketa  
El humor en la radio / Umorea irratan



Almudena Cacho



Juan Carlos Ortega

fundación **sgae** fundazioa

• En la cabeza de Juan Carlos Ortega hay una emisora de radio puesta patas arriba. En ella el homenaje adopta forma de parodia y cada tópico encuentra una distorsión descacharrante. El resultado es una originalísima declaración de amor a los clásicos radiofónicos. Y uno de los productos humorísticos más brillantes del momento. En la radio de Ortega los oyentes también preguntan si pueden saludar. A continuación, saludan a Morgan Freeman.

• Juan Carlos Ortégaren buruan irrati-etxe bat dago hankaz gora. Bertan, omenaldiak parodia itxura hartzen du, eta topiko bakoitza barre algarak eragiteko moduan desitxuratzen da. Irratsaio klasikoekiko maitasun-adierazpen originala da horren emaitza. Eta uneko umore-produktu bikainenetako bat. Ortégaren irratan, entzuleek ere galdetu egiten dute agur esan dezaketen. Eta, gero, Morgan Freeman agurtzen dute.

Urriak 7 Octubre • Sala BBK • 19:00h

ENTREVISTA • ELKARRIZKETA

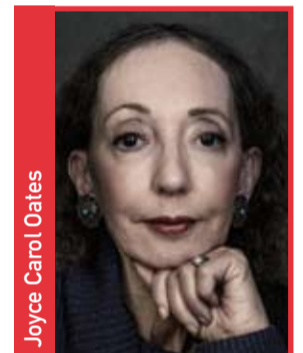
**JOYCE CAROL OATES**  
Entrega del PREMIO BBK JA! BILBAO 2017  
BBK JA! BILBAO 2017 SARI banaketa

ENTREVISTA de **PILAR ADÓN**-ekin Elkarrizketa

Firma de libros tras el acto / Ekitaldiaren ostean, liburuak sinatzea



Pilar Adón



Joyce Carol Oates

© Dustin Cohen

• El humor recorre la extraordinaria obra de Joyce Carol Oates. Quizá no de un modo evidente, pero sí de uno sustancial. Se trata de un humor soterrado, impasible, sutil. Como la autora reconoce, "de una forma u otra, ha estado ahí desde el principio". En una entrevista reciente le preguntaron si había algo en su literatura de lo que no se hubiera dicho aún lo suficiente. Ella reivindicó su "humor negro, humor moderno también" e insistió en que le gusta ver el lado irónico de las cosas incluso en los momentos más trágicos. Joyce Carol Oates recibirá el Premio BBK Ja! Bilbao 2017. Tras la entrega de este galardón, será entrevistada ante al público por Pilar Adón.

• Joyce Carol Oates-en obra apartaren baitan dago umorea. Agian ez da oso nabarmena, baina bai garrantzitsua. Ezkutuko umorea da, ikaragaitza, sotila. Egileak dioen moduan "hasiera-hasieratik hor egon da, modu batera edo bestera". Duela gutxiko elkarrizketa batean haren literaturaren inguruan nahikoa joratu ez den zerbait ba ote zegoen galdetu zioten. Haren "umore beltza, umore modernoa" aldarrikatu zuen, eta errepikatu zuen gauzen alde ironikoa ikustea atsegin duela, baita unerik tragikoenetan ere. Joyce Carol Oates-ek BBK Ja! Bilbao 2017 Saria jasoko du. Saria eman eta gero, Pilar Adón-ek Joyce Carol Oates elkarrizketatuko du publikoaren aurrean, ingelesez eta aldibereko itzulpenarekin.

Urriak 8 Octubre • Bilborock • 19:00h

ESPECTÁCULO • IKUSKIZUNA (Euskeraz)

**HARKAITZ CANO & MURSEGO**  
Porto

Firma de libros tras el acto / Ekitaldiaren ostean, liburuak sinatzea



Harkaitz Cano & Mursego

© David Herranz

• Porto es un espectáculo del escritor Harkaitz Cano y la creadora musical Mursego. Con el vino como pretexto, busca ofrecer una visión lírica y humorística en torno a la vida actual, para lo cual entreteje poemas y canciones de Fernando Pessoa, Charles Baudelaire, Rafa Berrio y otros autores, junto con composiciones realizadas ex profeso, con el acompañamiento de la habitual capacidad improvisadora de Mursego. "In vino veritas", dice el antiguo proverbio. Pero, sin humor, ¿para qué sirve la verdad?

• Harkaitz Cano idazlearen eta Mursego musika-sortzailearen ikuskizuna da Porto. Ardoa aitzakiatzat hartuta, egungo bizitzaren ikuspegi liriko eta umoristikoa eman nahi dizkigu, eta, horretarako, Fernando Pessoa, Charles Baudelaire, Rafa Berrio eta beste egile batzuen poemak eta kantak ex profeso egindako konposizioekin lotzen ditu, eta Mursergok inprobisatzeko duen gaitasunaz baliatzen da. Honela dio antzinako atsotitz batek: "In vino veritas". Baina, umorerik gabe, zertarako balio du egiak?

EXPOSICIONES • ERAKUZKETAK

**GLORIA FUERTES Centenario**

27/9 - 22/10 • Edificio Ensanche Bilbao Eraikina



• En colaboración con la Fundación Gloria Fuertes, Ayuntamiento de Madrid y el teatro Fernán Gómez, promotores de esta exposición, el festival trae al Edificio Ensanche de Bilbao esta muestra que conmemora el centenario del nacimiento de la popular escritora. Una amplia selección de fotografías, poemas, documentos y objetos personales articulan un recorrido por la vida y obra de la autora madrileña, figura esencial de la poesía española de posguerra, aunque el gran público la asocia sobre todo a su producción literaria para niños.

Gloria Fuertes, poeta. Poeta de los niños, sí, pero también y sobre todo una mujer adelantada a su época, feminista, pacifista, reivindicativa, surrealista, poetisa, siempre del lado de los desfavorecidos, poeta social por excelencia cuyo legado no se entiende sin el humor.

• Jaialdiak idazle ezagunaren jaiotzaren mendeurrenari oroitzapena egiten dion erakusketa ekarriko du Bilboko Zabalgunera eraikineri. Horretarako, lankidetzan aritu da erakusketaren sustatzaileekin, Gloria Fuertes Fundazioarekin, Fernán Gómez antzokiarekin eta Madrilgo Udaletxearekin hain zuzen. Argazki, poema, agiri eta objektu pertsonalen sorta zabal batek egile madrildarraren bizitza eta lana jasotzen dituen ibilbidea erakusten digu. Espainian, gerraosteko poesiaren figura garrantzitsu bat da, publikoak gehien bat haurrentzako literatura-produkzioarekin lotzen badu ere.

Gloria Fuertes, poeta. Haurren poeta, bai, baina baita (eta, bereziki), haren garaia aurreratutako emakumea ere, feminista, bakezalea, aldarrikatzailea, surrealista, emakumezko olerkaria, beti behartsuen aldekoa, eta poeta soziala nagusiki; haren legatua ez da umorerik gabe ulertzen.

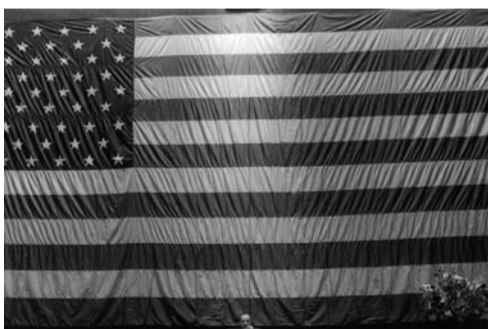


metro bilbao

**Gloria Fuertes en Metro Bilbao Abando y Moyua**  
Selección de poemas humorísticos de Gloria Fuertes.  
**Metro Bilboan Abandoko eta Moyuako geltokietan**  
egongo da ikusgai.

**FRANÇOIS LE DIASCORN - *Only in America***

27/9 - 7/10 • Sala BBK



©François De Diascorn/Gamma Rapho

• Cada vez que mi gran amigo americano Josh Ewing descubría una nueva excentricidad de su país, rara vez sorprendido, más frecuentemente divertido y en ocasiones consternado, exclamaba: "*Only in America!*" Se refería al hecho de que "sólo en América puede verse algo así", para bien o para mal. Y es cierto que este país de pioneros y descubridores siempre ha experimentado, explorado y llevado las cosas al límite en su búsqueda desenfadada y a veces ingenua de la felicidad: persiguiendo siempre *el sueño americano*.

• Josh Ewing nire lagun min amerikarra haren herrialdeko xeblekeria berri batez ohartzeko zenean, inoiz edo behin harrিতuta, sarri jostari, eta, batzuetan, atsekabetuta, honela oihu egiten zuen: "*Only in America!*" Honako hau esan nahi zuen horrekin: onerako edo txarrerako, "Ameriketako bakarrik ikus daitezke halakorik". Eta egia da aitzindarien eta aurkitzaileen herrialde horrek beti gauzak probatu, esploratu eta muturreraino eramane dituela zorientasunaren bilaketa zoro, eta, batzuetan, inuzente horretan: betiere *amets amerikarra* bete nahian.

**Ja Ja! Dendak**



25/9 - 7/10 • La Ribera Merkatua

**Humor gráfico**  
**Umore grafikoa**

Asier y Javier



• Exposición organizada en colaboración con Bilbao Dendak en la que se presentarán los personajes de su nueva campaña, Los Travelson, quienes, a través del humor, dinamizarán el comercio en sus tiendas asociadas.

• Bilbao Dendak elkartearen laguntzarekin antolatu den erakusketa honetan kanpaina berriaren pertsonaiak aurkeztuko dituzte, Travelsondarrak. Pertsonaia horiek denda bazkideen salerosketa umorearen bidez dinamizatzea dute xede.

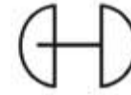
Babesle Instituzionalak / Patrocinadores Institucionales



Babesle Nagusiak / Patrocinadores Principales



Babesle Orokorak / Patrocinadores Generales



GRAN HOTEL DOMINE

Babesle Gastronomikoak / Patrocinadores Gastronómicos



Laguntzaileak / Colaboradores

